

生态翻译视域下肇庆市红色旅游外宣翻译研究

张 斌 刘 霞

广东理工学院, 广东 肇庆 526000

摘 要: 本文关注肇庆本土红色故事外宣翻译, 传播红色文化。红色文化是具有中国特色和地方特色的、先进的民族文化, 其中包含了历史文化内涵和中国人民的革命精神, 肇庆红色文化是中国红色文化的重要组成部分。红色文化主要是以红色旅游为载体得以传播, 因此, 红色景点的各种语言景观, 其英译的水平和质量直接关系到红色文化对外传播的效果, 因此, 红色景点的英文介绍在外宣中起着至关重要的作用。在生态翻译理论的指导下, 本文以语言维度、文化维度、交际维度作为切入点, 探讨了肇庆市红色旅游外宣翻译存在的问题, 在尊重和接受语言文化差异的基础上, 总结了红色文化外宣翻译可行的翻译策略。

关键词: 红色文化; 生态翻译; 外宣翻译

1 前言

习近平总书记指出, 要提高讲故事的能力, 着重讲好中国的故事、中国共产党的故事、中国特色社会主义的故事、中国人民的故事, 展示文明大国、东方大国、负责任大国、社会主义大国形象, 让当代中国形象在世界上不断树立和闪亮起来^[1]。新时代推进红色文化在西方世界特别是英语国家的传播, 研究红色文化的翻译路径是讲好中国故事、塑造国际形象的有力抓手, 是深化红色文化研究和宣传、提高国家文化软实力的重要行动, 将进一步增强地方人民的自信心和自豪感。

肇庆市作为粤港澳大湾区的旅游重镇, 向来以其优美的自然风光, 丰富的人文景观著称。与此同时, 肇庆也是一片“红色热土”, 拥有大量红色故事、红色旅游景点。经笔者调查整理, 肇庆红色旅游景点主要有: 叶挺独立团团部旧址、周其鉴故居、粤桂湘边纵队司令部旧址、领村革命烈士纪念碑、宿安革命烈士公园、钱兴烈士故居、陈伯忠故居、沙浦革命烈士纪念碑广场、德庆地下党小组驻地旧址、封开上扶红色村等等。

推动肇庆红色故事“走出去”将有助于本土红色文化的宣传, 增强地方人民凝聚力、自豪感; 有助于打造肇庆的旅游名片, 背靠粤港澳大湾区, 增强红色旅游吸引力。

2. 外宣翻译研究现状

夏云与胡潇倩基于CiteSpace的可视化分析, 系统考察了1993-2021年间外宣翻译研究的演进轨迹^[2]。该研究通过量化方法揭示了该领域的三大分析维度: 研究趋势呈现阶段性增长, 热点集中于翻译策略与问题分析, 前沿方向则体现为跨文化传播与技术融合。姚克勤和汪学冰通过数据建模进一步细化了研究图谱, 其历时性分析为理解外宣翻译的学术发展提供了结构化框架^[3]。

在实践层面, 张军与魏竹涵构建了外宣人才三维培养模型, 强调政治素养、文化底蕴与专业能力的协同提升^[4]。孙红萍以林语堂为案例, 提

出和而不同理念指导下的翻译范式, 主张在文化差异中寻求平衡点^[5]。周怡则从理论-实践双重视角, 论证了归化与异化策略在中国故事传播中的辩证关系^[6]。史洁针对一带一路语境, 提出受众心理分析与多元策略适配的重要性^[7]。

综合以上研究, 外宣翻译的核心特征体现为: 以文化传播为根本导向, 通过策略优化与人才培养的双轮驱动, 实现中国文化的有效国际传播。

3. 指导理论

本文基于生态翻译学理论框架, 从语言维、文化维和交际维三个分析维度, 系统考察肇庆红色文化旅游产业外宣材料的翻译现状。通过实证研究发现, 当前外宣翻译中存在术语不统一、文化意象流失等突出问题, 究其原因主要源于译者对红色文化内涵理解不足、跨文化意识薄弱等现实因素。基于此, 研究进一步提出多维适配的翻译策略, 旨在提升文旅服务的语言质量, 助力地方文旅产业国际化发展, 最终实现两个目标: 一方面通过精准翻译推动中华优秀传统文化海外传播, 另一方面借助国际传播渠道增强地域文化的全球影响力。

生态翻译学的理论建构始于21世纪初。2001年12月, 胡庚申教授在《翻译适应选择论初探》中首次提出该理论框架, 标志着该研究领域的正式诞生^[8]。经过初期发展, 2009年后该理论进入系统化研究阶段, 其核心贡献体现在: 一是确立了翻译适应选择论的理论基础, 二是构建了具有生态特色的分析体系^[9]。随着研究深入, 学术共同体持续壮大, 研究范围从基础理论拓展至应用研究领域, 逐渐形成跨学科的研究格局。

由于其直接的信息功能, 红色旅游文本的汉译英对外国游客, 尤其是那些缺乏足够背景信息的游客很有帮助。任何不能准确传达原文意思的翻译都不能完成交际的使命。就翻译问题而言, 许多研究仅涉及语言层面, 包括拼写、语法和词汇, 但事实上, 在其他领域存在更多的问题, 这些严重的翻译问题甚至会对外国游客了解中国文

化和我们的交流产生负面影响。根据胡庚申教授的生态翻译理论,我们可以将翻译问题分为三类,即语言维翻译问题、文化维翻译问题以及交际维翻译问题。

4. 案例分析

4.1 语言维翻译问题

翻译是语言的转换,或者说是译者顺应翻译生态环境,以译者为主导,以文本为依托,以跨文化信息转换为目标的一种选择活动。显然,从语言维度进行适应性选择转换是完全可行的,这意味着读者不仅要适应源语读者的语言环境,还要适应目标语读者的语言环境。

语言维度构成生态翻译理论的核心分析框架,其本质是译者在特定翻译生态中进行的动态选择过程。这种适应性转换呈现以下特征:

语言形式重构:在词汇层面处理文化负载词,句法层面调整语序结构,语篇层面实现逻辑重组;代码转换策略:针对专业术语采用标准化译法,对口语化表达进行语域适配;文体调适原则:根据文本类型(如旅游宣传文本采用具象化表达,学术文献保持严谨性)调整语言风格;读者导向机制:通过简化复杂句式、添加文化注释等方式降低目标读者的认知负荷。

该维度的转换并非简单的形式对应,而是基于语言生态系统的整体平衡,通过多层次调整实现源语与目的语间的动态协调。

中文:“这是一口苦水井,同志们用它洗衣、淘菜,饮用水要到西门附近的甜水井拉水”,

英文:“This is a bitter water well, comrades used it to wash clothes and vegetables, drinking water must be carried from Tianshuijing nearby West gate”.

该文本为怀集县“红军井”说明牌。“苦水井”还有“甜水井”应该是对应的,但上面的翻译分别是“bitter water well”和“Tianshuijing”。显然,后一个译本“Tianshuijing”是不恰当的,因为译者没有考虑到目的语读者的语言环境。在这种情况下,国外读者不知道汉语拼音表达了什么。于是,整句话应该翻译成“This is a bitter water well, which is used to wash clothes and vegetables, while drinking water must be carried from a sweet water well nearby West gate”,才容易被外国读者理解。从这个例子中,我们可以了解到在翻译过程中,译者是既要用词一致,又要充分考虑读者,使译文为外国读者所接受。

中文:“七君子”之一钱兴在肇庆开展地下革命工作。

英文:Qian Xing, one of the “Seven Gentlemen”, conducted underground revolutionary work in Zhaoqing.

该文本为钱兴烈士纪念馆讲解词。这句的难点在于如何处理“七君子”,译文选择直译为“Seven Gentlemen”,一方面国外读者将难以理解这个概念,易曲解为风度翩翩的绅士,另一方面由于国外读者对于中国历史的掌握程度可能不高,也易误解为“戊戌变法七君子”或是被南京

国民政府逮捕的“七君子”。因此,笔者认为此处应将“七君子”概念具象化为 one of the seven revolution leaders 或 pioneers,使其符合目的语读者的语言生态。

中文:碑文由原广东省委书记陶铸亲笔题写。
英文:The inscription was handwritten by Tao Zhu, former Guangdong Provincial Party Secretary.

该文本源于德庆革命烈士纪念碑。该句在省委书记这一职位的翻译上不够准确,由于西方国家政治体制的不同,国外读者可能会在理解上产生困难,因此这里的 Party 应该特指为 former Secretary of Guangdong Provincial Committee of the Communist Party of China.

总之,从以上例子来看,由于思维和表达方式的不同,译者应该掌握这些差异,然后充分考虑整个生态环境,选择最合适的词语和表达方式,使翻译更加准确。

4.2 文化维翻译问题

文化是旅游业的核心,也是传播不同文明的重要因素。中国拥有 5000 多年的悠久历史和博大精深文化。因此,大多数景点都与深厚的文化息息相关。在将中文旅游文本翻译成英文时,译者必须具备文化素养意识。

文化维度的适应性选择转换是指译者在翻译过程中注重双语文化内涵的传递和阐释。它主要关注源语言文化和目标语言文化之间的性质和内容差异,其目的是避免从目标语言文化的角度扭曲原文。在原语转换的过程中,译者应注意该语言所属的整个文化系统。

黄友义提出汉译英首先要遵循其学科和原则;然后还要克服两种不同文化造成的障碍^[10]。因此,翻译绝不是一项机械的工作,而是一项创造性的工作。一个好的译者不仅要精通源语言和目标语言,还要了解与这两种不同语言密切相关的不同文化。为了更好地宣传红色旅游文化,提升中国形象,在翻译过程中应注意简单语境和复杂语境的区分,并进行适当的转换。中国文化涉及的含义很深,所以相对来说,它的内容对译者来说可能有点难以理解。

中文:展厅通过 200 余件文物再现西江流域革命史。

英文:The exhibition recreates the revolutionary history of the West River Basin through 200+ cultural relics.

该文本为肇庆市博物馆“红色肇庆”展厅讲解词。在西江的翻译上采用“West River”,笔者认为应采用异化的策略将其译文“Xijiang River”,一方面可以保留汉语特色,传达文化自信,另一方面,有很多河流的英文都为“West River”,比如加拿大安大略省的西河。

中文:走红色之路,悟初心使命。
英文:Walk the red path to understand our original aspiration and mission.

该文本为肇庆红色旅游宣传口号。其中,“红色之路”直译为“the red path”,但在英语文化语境当中红色的意象或内涵与中文并不对应。目的语读者难以将红色与爱国、革命等概念联系在

一起,因此,译为“the path of revolution”更佳。

总之,文化语境对翻译过程有着重要的影响。当把复杂语境文化中的文本翻译成简单语境文化时,需要我们加入更多的背景知识和情景信息。相应地,译者可能无法做出必要的翻译调整,因此,译者必须特别关注这些有问题的翻译,并给出适当的翻译。当信息以不同的方式传达时,译者需要对信息进行重大的改变或重构。

4.3 交际维翻译问题

翻译是一种有目的的人际交往形式,翻译的主要目标就是改变现有事物的状态。一方面,在翻译的过程中,交际意图的适应性选择和转换,除了传达语言信息和文化内涵外,译者还应注重交际层面的选择和转换。一方面,我们应该注意,是否原语言系统作者的整体交际意图在目标语言系统中表现出来,并传递给目标受众。

另一方面,我们应该注意到,是否把包括原语言交际意图在内的原语言系统传达给读者。总之,翻译过程中交际意图的适应性选择转换是为了追求原语和译语的交际生态得以保持和维持最佳状态。因此,在红色旅游文本的汉英翻译过程中,译者不仅要特别注意词汇和文化背景,还要注意游客的反应,并思考译文是否能达到交际的目的。因此,译者应该考虑译文的交际功能,只有这样,译文才能获得游客的欣赏。

“1911年投身孙中山先生领导的辛亥革命,继而积极参加护国、护法运动,坚守前线”,其译文为“In 1911, he joined the 1911 Revolution led by Sun Yat-sen.

He led his army to hold fast in the front line”。

译文将“坚守前线”翻译成了“hold fast in the front line”。然而,在查字典后,“hold fast”从来没有被用来描述坚守某事,但通常情况下,人们会说“hold fast one's faith”(坚守信仰)。

参考文献:

- [1] 中共中央宣传部. 习近平新时代中国特色社会主义思想三十讲. 北京: 学习出版社, 2018: 211.
- [2] 胡潇倩, 夏云. 中国外宣翻译研究概况与趋势——基于 CiteSpace 的可视化分析 [J]. 英语广场, 2022, (31): 7-10.
- [3] 姚克勤, 汪学冰. 国内外宣翻译研究 20 年: 概况、热点及趋势 [J]. 技术与创新管理, 2020, 41(05): 502-510.
- [4] 张军, 魏竹涵. 新形势下我国外宣翻译人员培养策略研究 [J]. 英语广场, 2020, (32): 23-26.
- [5] 孙红萍. 和而不同: 林语堂外宣翻译探究 [J]. 四川民族学院学报, 2020, 29(06): 80-84.
- [6] 周怡. 新时代中国故事外宣翻译的理论向度和实践向度研究 [J]. 吉林工程技术师范学院学报, 2020, 36(10): 91-93.
- [7] 史洁. “一带一路”背景下的外宣翻译研究 [J]. 商洛学院学报, 2019, 33(03): 59-62.
- [8] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角 [J]. 中国翻译, 2011, 32(2): 5-9, 95.
- [9] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释 [M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [10] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题 [J]. 中国翻译, 2004(6): 27-28.

作者简介: 张斌 (1995.08—), 男, 汉族, 籍贯江西, 硕士研究生, 助教, 研究方向: 外宣翻译。

项目信息: 肇庆市哲学社会科学规划项目, 生态翻译视域下肇庆市红色旅游外宣翻译研究: 24GJ-218; 广东理工院校级科技项目, 肇庆红色故事“走出去”外宣翻译研究: 2023YBSK081。

根据《当代美国英语语料库》中的信息, 作者发现“hold fast”指的是继续相信或坚持一个想法或原则, 或意味着保持安全。因此, 我们可以看出, 这里的译者没有对词汇进行深入研究, 也没有考虑前后句子的一致性。为了向读者传达原文的交际意图, 建议使用“defend”, 保持原文和译文的最佳交际生态。

在翻译过程中, 译者应采用真实的表达方式, 使译文更容易被接受。为了纠正各种翻译错误, 本文力求在生态翻译学的理论指导下对更多的翻译实例进行分析。根据生态翻译理论, 将翻译错误分为语言、文化和交际三个维度。这一理论的采用必将更新我们对翻译实践的看法。

5. 结语

文化与旅游构成共生关系: 文化赋予旅游深层内涵, 旅游则成为文化传播的载体。在景区对外宣传中, 文化信息的准确传达直接影响国际营销成效, 而旅游发展与文化传播的良性互动又能显著提升城市形象。肇庆市作为兼具自然风光与红色资源的旅游目的地, 其红色旅游文化资源的开发尚未得到充分重视。根据广东省红色旅游空间规划, 广佛肇核心区与四区两轴网络化布局中, 肇庆占据战略节点位置, 这凸显了提升其红色旅游文本外宣质量的紧迫性。

在翻译实践层面, 红色旅游文本的转换需遵循生态翻译学原则, 通过语言维、文化维、交际维的三维适配实现跨文化传播。译者需根据具体语境灵活运用翻译策略, 而非机械套用单一方法。当前全球中国热的背景下, 肇庆作为红色文化重镇, 更需通过精准的翻译实践承担文化传播使命。生态翻译学指导下的景区介绍语改译, 能够有效突破文化隔阂, 助力中国文化走出去战略的实施。